

Číslo RD Objednávateľa :	Číslo RD Poskytovateľa :	FA Number Customer :	FA Number Provider :
<p style="text-align: center;"><b>Rámcová dohoda (Návrh)</b></p> <p>uzatvorená na zabezpečenie obstarania služieb podľa ust. § 83 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ako aj v zmysle Obchodného zákonníka č. 513/1991 zb. v znení neskorších zmien (ďalej len „Dohoda“).</p>		<p style="text-align: center;"><b>Framework Agreement (Proposal)</b></p> <p>concluded to ensure the procurement of services under the provisions of § 83 of Slovak Act No. 343/2015 Coll. on Public Procurement and on Amendments to Certain Acts, as well as in accordance with the Commercial Code No. 513/1991 Coll. as amended (hereinafter referred to as the "Agreement").</p>	
<p><b>Účastníci Dohody:</b></p> <p><b>Objednávateľ:</b>            Obchodné meno : <b>Štátny geologický ústav Dionýza Štúra</b>            Sídlo: Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava            Zastúpená: RNDr. Igor Slaninka, PhD., generálny riaditeľ            IČO: 31753604            DIČ: 2020719646            IČ DPH: SK 2020719646            Bankové spojenie: Štátna pokladnica            Číslo účtu (IBAN): SK37 8180 0000 0070 0039 0960            SWIFT: SPSRSKBA            Právna forma: príspevková organizácia            Zriaďovacia listina vydaná Rozhodnutím MŽP SR zo 14. júla 2015 č. 26/2015 - 1.6.</p> <p>Oprávnená osoba : pre projekt „Hydrogeologický prieskum deficitných oblastí Slovenskej republiky“:            RNDr. Peter Malík, CSc., tel.: +421-02-59 375 416, e-mail: <a href="mailto:peter.malik@geology.sk">peter.malik@geology.sk</a>            pre geologickú úlohu „Geologický prieskum životného prostredia skládky odpadov na lokalite Hlohovec – Vlčie Hory“:            Mgr. Igor Stríček, PhD., tel.: +421-02-59 375 213, e-mail: <a href="mailto:igor.stricek@geology.sk">igor.stricek@geology.sk</a></p>		<p><b>Agreement Parties:</b></p> <p><b>Customer:</b>            Business name: <b>State Geological Institute of Dionyz Stur</b>            Residence: Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava            Represented by: RNDr. Igor Slaninka, PhD., General Director            registration number IČO: 31753604            tax number DIČ: 2020719646            VAT identification: SK 2020719646            Bank connection: Štátna pokladnica            Account number (IBAN): SK37 8180 0000 0070 0039 0960            SWIFT: SPSRSKBA            Legal form: contributory organization            Decision of the Minister of Environment issued by MoE SR on 14<sup>th</sup> July 2015 No. 26/2015 - 1.6.</p> <p>Persons authorized to act: For the geological research task „Hydrogeological survey of the deficit territories of the Slovak Republic“:            RNDr. Peter Malík, CSc., tel.: +421-02-59 375 416, e-mail: <a href="mailto:peter.malik@geology.sk">peter.malik@geology.sk</a>            For the geological research task „Geological survey of the environment of the Hlohovec – Vlčie Hory landfill“:            RNDr. Igor Stríček, PhD., tel.: +421-02-59 375 213, e-mail: <a href="mailto:igor.stricek@geology.sk">igor.stricek@geology.sk</a></p>	

**Poskytovateľ:**

Obchodné meno :  
Sídlo:  
Zastúpená:  
IČO:  
DIČ:  
IČ DPH:  
bankové spojenie:  
číslo účtu ( IBAN ):  
SWIFT:  
Právna forma:  
Kontaktná osoba :  
Osvedčenie o akreditácii č.

(ďalej Objednávateľ a Poskytovateľ spolu len „účastníci Dohody“ a každý z nich jednotlivo len „účastník Dohody“)

**Preambula**

1. Dohoda sa uzatvára na základe výsledku verejného obstarávania, podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“). Objednávateľ ako verejný obstarávateľ pri zadávaní zákazky s predmetom podľa tejto Dohody použil postup zadávania zákazky s nízkou hodnotou podľa § 117 zákona o verejnom obstarávaní.
2. Poskytovateľ bol vyhodnotený ako úspešný uchádzač vo verejnom obstarávaní pre časť 1. predmetu zákazky: „*Rádiochemické (radiologické) stanovenie celkovej objemovej aktivity beta a alfa v povrchových a podzemných vodách*“ v súlade s výzvou na predkladanie ponúk a predloženou cenovou ponukou zo dňa xx.xx. 2020 a na základe toho Objednávateľ a Poskytovateľ uzatvárajú túto Dohodu.

**čl. I****Predmet Dohody**

1. Predmetom tejto Dohody je záväzok Poskytovateľa za podmienok uvedených v tejto Dohode zabezpečiť **vykonanie rádiochemického (radiologického) stanovenia celkovej**

**Provider:**

Business name :  
Residence:  
Represented by:  
registration number IČO:  
tax number DIČ:  
VAT identification:  
Bank connection:  
Account number (IBAN):  
SWIFT:  
Legal form:  
Persons authorized to act:  
Accreditation certificate No.:

(hereinafter referred to as the Customer and the Provider together only "**AgreementParties**" and each of them individually only "**AgreementParty**")

**Preamble**

1. The agreement is contracted on the basis of the public procurement result, according to the Act No. 343/2015 Coll. on Public Procurement and on Amendments to relevant Acts (hereinafter referred to as the "Public Procurement Act"). The Customer, as a public procurer, used the procedure of awarding a low-value contract pursuant to Section § 117 of the Public Procurement Act when awarding a contract with an object under this Agreement.
2. The Provider was evaluated as a successful participant in the public procurement tender in part 1 of the contract subject: "*Radiochemical (radiological) determination of beta and alpha total volume activity in surface waters and groundwater*". In accordance with the call for tenders and the submitted price offer dated on xx. xx. 2020, the Customer and the Provider enter into this Agreement.

**Art. I****Subject of the Agreement**

1. The subject of this Agreement is the Provider's obligation, under the conditions specified in this Agreement, to ensure **the performance of radiochemical (radiological)**

**aktivity beta a alfa v povrchových a podzemných vodách** (ďalej tiež „analýza vzoriek“) pre potreby projektov:

**1.1. „Geologický prieskum životného prostredia skládky odpadov na lokalite Hlohovec – Vlčie Hory“**, geologická úloha 08 19 financovaná zo štátneho rozpočtu rozsahu podľa prílohy č. 1 k tejto Dohode (Cenová ponuka).

**1.2. „Hydrogeologický prieskum deficitných oblastí Slovenskej republiky“**, ITMS kód 310031N706, geologická úloha 05 18, financovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Operačný program kvalita životného prostredia.

2. Predmetom Dohody je tiež záväzok Objednávateľa dodať vzorky na analýzu a prevziať a uhradiť poskytnuté služby.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Poskytovateľovi súčinnosť pri plnení záväzku Poskytovateľa podľa tejto Dohody.

#### čl. II

##### Špecifikácia rozsahu predmetu Dohody

1. Vykonalie rádiochemického (radiologického) stanovenia celkovej aktivity beta a alfa v povrchových a podzemných vodách v dodaných vzorkách povrchových a podzemných vôd s medzou stanovenia pre celkovú objemovú aktivitu beta 0,1 Bq/l a pre celkovú objemovú aktivitu alfa maximálne 0,04 Bq/l.
2. Objednávateľ vyžaduje platnú akreditáciu použitej analytickej metódy stanovenia počas celého trvania tejto Dohody.
3. **Maximálny predpokladaný počet vzorkovacích kampaní je 5** a to –
  - 1 vzorkovacia kampaň pre potreby úlohy „Geologický prieskum životného prostredia skládky odpadov na lokalite Hlohovec – Vlčie Hory“;
  - 4 vzorkovacie kampane pre potreby projektu „Hydrogeologický prieskum deficitných oblastí Slovenskej republiky“.
4. **Celkový počet analýz vzoriek počas trvania Dohody je 76**, a to –
  - 28 analýz vzoriek pre potreby úlohy „Geologický prieskum životného prostredia skládky odpadov na lokalite Hlohovec – Vlčie Hory“;
  - 48 analýz vzoriek pre potreby projektu „Hydrogeologický prieskum deficitných oblastí Slovenskej republiky“
5. Výstupom analýzy vzoriek budú **Protokoly o analýze vzoriek vôd** (ďalej ako „protokol, protokoly) vystavené k jednotlivým vzorkám. Poskytovateľ v jednotlivých protokoloch

**determination of total beta and alpha activity in surface water and groundwater** (hereinafter also "sample analysis") for the needs of projects:

**1.1. „Geological survey of the environment of the Hlohovec – Vlčie Hory landfill “**, geological task No. 08 19, financed by the state budget to the extent according to Annex no. 1 to this Agreement (Price offer)

**1.2. „Hydrogeological survey of the deficit territories of the Slovak Republic“**, ITMS code 310031N706, geological task 05 18, financed by the European Regional Development Fund, Operational Programme Quality of Environment.

2. The subject of the Agreement is also the obligation of the Customer to deliver samples for analysis and to take over and pay for the services provided.
3. The Customer undertakes to provide the Provider with co-operation in fulfilling the Provider's obligation under this Agreement.

#### Art. II

##### Specification of the Agreement scope

1. Carrying out a radiochemical (radiological) determination of the total beta and alpha activity in the surface water and groundwater in the supplied water samples with a limit of determination for a total volume activity of beta of 0.1 Bq/L and for a total volume activity of alpha maximum 0.04 Bq/L.
2. The Customer requires a valid accreditation of the analytical method of determination used for the entire duration of this Agreement.
3. **The maximum expected number of sampling campaigns is 5**, namely–
  - 1 sampling campaign for the needs of the geological task „Geological survey of the environment of a landfill on the site of Hlohovec – Vlčie Hory“;
  - 4 sampling campaigns for the needs of the project „Hydrogeological survey of the deficit territories of the Slovak Republic“.
4. **Total number of samples** analysed during the Framework Agreement **is 76**, namely –
  - 28 sample analyses for the needs of the geological task „ Geological survey of the environment of the Hlohovec – Vlčie Hory landfill “;
  - 48 sample analyses for the needs of the project „Hydrogeological survey of the deficit territories of the Slovak Republic“
5. The output of the sample analysis will be **Protocols of water samples analysis** (hereinafter referred to as “protocol, protocols“) prepared for each sample. The provider

uvedie názov, číslo geologickej úlohy, resp. ITMS kód projektu pre ktoré boli vzorky analyzované a to podľa čl. I, ods. 1, body 1.1. a 1.2.

6. Protokoly bude Poskytovateľ zasielať poštou na adresu Objednávateľa uvedenú v záhlaví tejto dohody.
7. Poskytovateľ zároveň bude priebežne zasielať výsledky jednotlivých analýz e-mailom na e-mailovú adresu uvedenú v záhlaví tejto dohody, a to oprávnenej osobe Objednávateľa uvedenej v záhlaví tejto dohody.
8. Súčasťou predmetu Dohody je:
  - dodávanie vzorkovníc na odber vzoriek v maximálnom predpokladanom počte 5 dodávok vzorkovníc podľa Výzvy na plnenie doručenej elektronicky (e-mailom) oprávnenej osobe Poskytovateľa
  - prebratie vzorkovníc so vzorkami v maximálnom predpokladanom počte 5 dodávok vzorkovníc podľa Výzvy doručenej elektronicky (e-mailom) oprávnenej osobe Poskytovateľa
  - odber jednotlivých vzoriek zabezpečí Objednávateľ.

### čl. III

#### Čas, miesto a termín plnenia predmetu Dohody

1. Poskytovateľ sa zaväzuje –
  - **dodať prázdne vzorkovnice do 3 pracovných dní** (pondelok – piatok v čase od 8:00 – 14:00 hod) **odo dňa doručenia Výzvy Objednávateľa na dodanie vzorkovníc** na adresu Objednávateľa – ŠGÚDŠ Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava, Slovensko, kontaktnou osobou na prevzatie vzoriek je:
    - o RNDr. Igor Striček, PhD. pre geologickú úlohu „*Geologický prieskum životného prostredia skládky odpadov na lokalite Hlohovec – Vlčie Hory*“, e-mail: [igor.stricek@geology.sk](mailto:igor.stricek@geology.sk),
    - o RNDr. Peter Malík, CSc. pre projekt „Hydrogeologický prieskum deficitných oblastí Slovenskej republiky“, e-mail: [peter.malik@geology](mailto:peter.malik@geology.sk).
  - **prebrať vzorkovnice so vzorkami do 3 pracovných dní** (pondelok – piatok v čase od 8:00 – 14:00 hod) **od doručenia Výzvy na prevzatie vzorkovníc** na adrese Objednávateľa:
    - o pre geologickú úlohu „*Geologický prieskum životného prostredia skládky odpadov na lokalite Hlohovec – Vlčie Hory*“: z pracoviska ŠGÚDŠ v Bratislave

shall state the name and the number of the geological task, resp. ITMS code of the project for which the samples were analysed according to Art. I, par. 1, points 1.1. and 1.2.

6. The Provider will send the protocols by mail (post) to the Customer's address specified in the header of this agreement.
7. At the same time, the Provider will continuously (after completion of the analysis) send the results of individual analyses by e-mail to the authorized person of the Customer specified in the header of this Agreement.
8. Integral part of the subject of the Agreement is:
  - providing of sampling bottles / sampling boxes in the maximum expected number of 5 deliveries of sampling bottles / sampling boxes according to the Call for Performance delivered electronically (by e-mail) to the Provider's authorized person;
  - acceptance of sampling bottles / sampling boxes filled with the water samples in the maximum expected number of 5 deliveries of sample cards according to the Call delivered electronically (by e-mail) to the Provider's authorized person;
  - sampling will be provided by the Customer.

### Art. III

#### Time, place and date of performance of the Agreement subject

1. The Provider is required to –
  - **deliver empty sampling bottles / sampling boxes within 3 working days** (Monday – Friday in the time between 8:00 – 14:00) **from the delivery of the Call for Delivery of sampling bottles / sampling boxes** to the Customer's address - ŠGÚDŠ Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava, Slovakia. The contact person for sampling bottles / sampling boxes delivery is:
    - o RNDr. Igor Striček, PhD. for the geological task „*Geological survey of the environment of the Hlohovec – Vlčie Hory landfill*“, e-mail: [igor.stricek@geology.sk](mailto:igor.stricek@geology.sk),
    - o RNDr. Peter Malík, CSc. for the project „*Hydrogeological survey of the deficit territories of the Slovak Republic*“, e-mail: [peter.malik@geology](mailto:peter.malik@geology).
  - **to pick up samples in sampling bottles / sampling boxes within 3 working days** (Monday – Friday in the time between 8:00 – 14:00) **from the delivery of the Call for Delivery sampling bottles / sampling boxes** at the address of the Customer:
    - o for the geological task „*Geological survey of the environment of the Hlohovec – Vlčie Hory landfill*“: from the ŠGÚDŠ workplace in Bratislava (Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava, Slovensko). Contact person: RNDr. Igor Striček PhD., contact

(Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava, Slovensko). Kontaktná osoba: RNDr. Igor Stríček PhD., kontaktné údaje sú uvedené v záhlaví tejto dohody

- o pre projekt „Hydrogeologický prieskum deficitných oblastí Slovenskej republiky“: z pracoviska ŠGÚDŠ v SNV (Markušovská cesta 1, 052 40 Spišská Nová Ves, Slovensko).

Kontaktná osoba: Mgr. Milan Siska, tel.: +421-53-4190160, e-mail: [milan.siska@geology.sk](mailto:milan.siska@geology.sk)

- **vykonať analýzu vzoriek** v zmysle čl. I. a II. tejto Dohody **do 15 pracovných dní odo dňa prevzatia vzoriek**,
  - **výsledky analýz zasielať priebežne e-mailom** na adresu oprávneným osobám uvedeným v záhlaví tejto dohody,
  - **Protokol o analýze vzoriek vôd v počte 2 ks** vystavený k jednotlivým dodaným vzorkám **doručiť najneskôr do 15 pracovných dní odo dňa prevzatia vzoriek** na adresu Objednávateľa uvedenú v záhlaví tejto Dohody.
2. Počet vzorkovníc, názov a číslo projektu/geologickej úlohy pre ktorý bude dodávka vzorkovníc určená uvedie Objednávateľ vo Výzve.
  3. Miestom výkonu analýz je laboratórium Poskytovateľa.

#### čl. IV

##### Cena a platobné podmienky

1. Cena predmetu Dohody je dohodnutá v súlade s platnými právnymi predpismi a Cenovou ponukou Poskytovateľa zo dňa **xx.xx.2020**, ktorá tvorí prílohu č. 1 tejto Dohody.
2. Cena za plnenie predmetu Dohody neprekročí počas jej platnosti finančný limit **xxxxx € bez DPH**.
3. Vyššie uvedená dohodnutá cena je konečná, vrátane dodania a prevzatia vzorkovníc, dopravných nákladov na doručenie na miesto plnenia predmetu Dohody, poštovného, balného a iných nákladov, t.j. k uvedenej cene nie je Poskytovateľ oprávnený fakturovať žiadne ďalšie platby za prípadné jeho výdavky vynaložené v priamej súvislosti s plnením služby v zmysle tejto Dohody.
4. Poskytovateľ je oprávnený fakturovať cenu vrátane príslušnej sadzby dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“). DPH sa uplatní podľa všeobecne záväzných právnych predpisov. Pri zmene sadzby DPH je rozhodujúca cena bez DPH a Poskytovateľ vyúčtuje daň z pridanej hodnoty podľa platných právnych predpisov.
5. Poskytovateľovi vzniká právo na zaplatenie dohodnutej ceny za plnenie Dohody, alebo jej

data are listed in the title of this agreement;

- o for the project „Hydrogeological survey of the deficit territories of the Slovak Republic“: from the ŠGÚDŠ workplace in Spišská Nová Ves (Markušovská cesta 1, 052 40 Spišská Nová Ves, Slovensko).

Contact person: Mgr. Milan Siska, tel.: +421-53-4190160, e-mail: [milan.siska@geology.sk](mailto:milan.siska@geology.sk).

- **to perform sample analysis** according to the Art. I. and II. of this Agreement **within 15 working days from the date of the samples pick up**;
  - **to send the results of analyses continuously** (after completion of the analysis) **by e-mail** to the address of the authorized persons listed in the header of this Agreement;
  - **to deliver, no later than 15 working days from the date of the samples pick up, the Protocol of the water sample analysis in 2 pieces** issued for each sample and sent to the address of the Customer specified in the header of this Agreement.
2. The amount of sampling bottles / sampling boxes, the name and number of the project / geological task for sample boxes delivery, will be stated by the Customer in the Call.
  3. The place of analysis is the Provider's laboratory.

#### Art. IV

##### Purchase price and the payment terms

1. The price of the subject stated in the Agreement is agreed in accordance with the valid legal regulations and the Provider's Price Offer dated on **xx.xx.2020**, which is included as Annex No. 1 of this Agreement.
2. The price of the Agreement subject shall not exceed the financial limit of **xxxxx € excluding VAT** in period of the Agreement validity.
3. The above agreed price is final, including delivery and picking up of sampling bottles / sampling boxes, transport costs for delivery to the place of performance of the Agreement subject (laboratory), mail costs, packaging and other costs. To the stated price, the Provider is not entitled to invoice any further payments for any of its expenses incurred in direct connection with the performance of the service in accordance with this Agreement.
4. The Provider is entitled to invoice the price including the relevant rate of value added tax (hereinafter referred to as "VAT"). VAT will be applied according to generally binding legal regulations. When changing the VAT rate, the decisive price is without VAT and the Provider charges value added tax according to valid legal regulations.
5. The Provider has the right to be paid based on agreed price for the performance of the Agreement, or part thereof on the basis of the delivered Protocol on the analysis of water

- časti na základe doručeného Protokolu o analýze vzoriek vôd na adresu Objednávateľa.
6. Objednávateľ neposkytuje preddavok ani zálohovú platbu.
  7. Úhrada faktúr sa bude uskutočňovať bezhotovostným platobným stykom a to výhradne prevodným príkazom v eurách na základe daňového dokladu (faktúry).
  8. Faktúra bude vystavená v dvoch (2) vyhotoveniach a musí spĺňať náležitosti daňového dokladu v zmysle platných právnych predpisov, vrátane –
    - označenia čísla Dohody podľa evidencie Objednávateľa
    - názvu a čísla projektu, ktorého sa vecne týka, nasledovne:
      - o „**Geologický prieskum životného prostredia skládky odpadov na lokalite Hlohovec – Vlčie Hory**“, geologická úloha 08 19,
      - o „**Hydrogeologický prieskum deficitných oblastí Slovenskej republiky**“, ITMS kód 310031N706, geologická úloha 05 18 .
  9. Prílohou faktúry budú Protokoly o analýze vzoriek vôd pre vzorky tvoriace jednotlivé časti plnenia a ktorých analýza je predmetom fakturácie.
  10. Splatnosť faktúr je 60 kalendárnych dní odo dňa ich doručenia Objednávateľovi.
  11. Faktúra bude doručená na adresu Štátny geologický ústav Dionýza Štúra, Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava, Slovensko.
  12. V prípade ak faktúra nebude obsahovať náležitosti podľa bodov 8 a 9 tohto článku tejto Dohody, Objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru na prepracovanie. Nová lehota splatnosti začne plynúť dňom doručenia opravenej faktúry.

#### čl. V Omeškanie

1. V prípade, ak je Poskytovateľ v omeškaní s plnením svojho záväzku dodať predmet plnenia v dohodnutom termíne, pričom toto omeškanie nie je spôsobené konaním alebo nekonaním Objednávateľa, Objednávateľ uplatní voči Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,01 % z ceny predmetu plnenia, ktoré má Poskytovateľ dodať a to za každý začatý deň omeškania.
2. V prípade, ak je Objednávateľ v omeškaní s úhradou ceny za predmet plnenia, pričom toto omeškanie nie je spôsobené konaním alebo nekonaním Poskytovateľa, Poskytovateľ uplatní voči Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,01 % z dlžnej sumy a to za každý začatý deň omeškania.

- samples to the Customer address.
6. The Customer does not provide deposit payment or an advance payment.
  7. Payment of invoices will be made by non-cash payment system, exclusively by a transfer order in euros on the basis of a tax document (invoices).
  8. The invoice will be issued in two (2) copies and must meet the requirements of a tax document in accordance with applicable law, including –
    - designation of the Agreement number according to the Customer's records
    - the name and number of the project to which it relates, as follows:
      - o „**Geological survey of the environment of the Hlohovec – Vlčie Hory landfill**“, geological task No. 08 19,
      - o „**Hydrogeological survey of the deficit territories of the Slovak Republic**“, ITMS code 310031N706, geological task No. 05 18.
  9. Attached to the invoice will be the Protocols on the analysis of water samples for samples forming individual parts of the performance and the analysis of which is the subject of invoicing.
  10. The payment due of the invoices is 60 calendar days from the date of their delivery to the Customer.
  11. The invoice should be delivered to the address Štátny geologický ústav Dionýza Štúra, Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava, Slovakia.
  12. In case the invoice does not contain the requisites according to points 8 and 9 of this Article of this Agreement, the Customer is entitled to return the invoice for corrections. The new due date will begin on the day of delivery of the corrected invoice.

#### Art. V Delay

1. In the case when the Provider is delayed with the fulfilment of his obligation to deliver the subject of performance within the agreed term, and this delay is not caused by the activity or inactivity of the Customer, the Customer shall apply to the Provider a contractual penalty in the amount of 0.01% of the price of the subject of performance, which the Provider is committed to deliver, that counted for every day of the delay.
2. In the case that the Customer is delayed with the payment of the price for the subject of performance, and this delay is not caused by the activity or inactivity of the Provider, the Provider shall apply to the Customer a contractual penalty in the amount of 0.01% of the amount due for each day of delay.

**čl. VI**  
**Vyššia moc**

1. Za okolnosti vyššej moci sa považujú okolnosti, ktoré nastali nezávisle od vôle povinnej strany a bránia jej v splnení jej povinnosti, ak nemožno rozumne predpokladať, že by povinná strana túto prekážku alebo jej následky odvrátila alebo prekonala, a že by v čase vzniku záväzku túto prekážku predvídala, napr. vojny, živelné katastrofy značného rozsahu majúce súvislosť s predmetom zmluvy, štrajky, krízové situácie vyhlásené vládou SR a pod., a to aj v prípade, že taká prekážka vznikla v čase, keď povinná strana bola v omeškaní. Za vyššiu moc sa však nepovažujú napr. výpadky vo výrobe, prerušenie dodávok energií, nesplnenie alebo oneskorenie dodávok od subdodávateľov a zásahy úradov alebo nezískanie úradných povolení, pokiaľ k nim nedošlo z dôvodov výskytu okolností vyššej moci.
2. Nemožnosť účastníka dohody plniť svoje povinnosti podľa tejto dohody v dôsledku vyššej moci nebude považovaná za porušenie tejto dohody, ak účastník dohody dotknutý vyššou mocou:
  - a) prijal všetky rozumné opatrenia a vynaložil náležitú starostlivosť s cieľom splniť svoje povinnosti podľa tejto Dohody a
  - b) bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 5 pracovných dní po vzniku vyššej moci, oznámil druhému účastníkovi dohody existenciu vyššej moci.
3. Účastník dohody, ktorému bolo znemožnené plniť svoje povinnosti podľa tejto Dohody v dôsledku vyššej moci, za predpokladu splnenia podmienok uvedených v písmene a) a b) bodu 2. tohto článku tejto Dohody nezodpovedá za škody takto vzniknuté.
4. Za predpokladu splnenia podmienok podľa písmena a) a b) bodu 2. tohto článku tejto Dohody sa lehota na splnenie povinnosti účastníka Dohody predlžuje o čas, počas ktorého je jej znemožnené vyššou mocou splniť túto svoju povinnosť.
5. V prípade, že vyššia moc vznikla v čase, keď povinný účastník Dohody bol v omeškaní s plnením svojej povinnosti, ustanovenie § 300 Obchodného zákonníka sa uplatní okrem prípadu, že by vyššia moc s ohľadom plnenia povinnosti účastníka dohody vznikla aj keby povinný účastník dohody nebol v omeškaní.
6. Účastník dohody dotknutý vyššou mocou je povinný oznámiť druhému účastníkovi dohody zánik vyššej moci do 1 pracovného dňa od jej zániku.

**Art. VI**  
**Force majeure**

1. Force majeure shall be deemed to represent circumstances which arose independently of the will of the liable party and prevent it from fulfilling its obligation, unless it can be reasonably assumed that the liable party would avert or overcome this obstacle or its consequences and foresaw this obstacle, e.g. wars, natural disasters of a large extent related to the subject of the contract, strikes, crisis situations declared by the Government of the Slovak Republic etc., even if such an obstacle arose at a time when the liable party was in delay. However, as a force majeure cannot be considered e.g. production downtime, interruptions in electric power supply, non-fulfilment or delay of supply from subcontractors and intervention by the authorities or failure to obtain official permits, unless they have occurred due to force majeure circumstances.
2. The failure of a contracting Party to perform its obligations under this Agreement as a result of force majeure shall not be considered to be a breach of this Agreement if the Party affected by force majeure:
  - a) took all reasonable measures and performed due diligence to fulfil its obligations under this Agreement and
  - b) without undue delay, but no later than 5 working days after the occurrence of force majeure, had notified to the other Party of the agreement about the existence of force majeure.
3. Agreement Party which has been prevented from performing its obligations under this Agreement as a result of force majeure, provided that the conditions set out in subparagraphs (a) and (b) of the paragraph 2 of this Article of this Agreement are met, shall not be liable for the caused damages.
4. Provided that the conditions set out in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of this Article of this Agreement are met, the period for compliance of the Party to the Agreement extends by the time during which it is prevented by force majeure from fulfilling this obligation.
5. In the case that the force majeure arose at a time when the obligated Party to the Agreement was in the delay arrears with the fulfilment of its obligation, the provision of the § 300 of the Commercial Code shall be applied except in the case that force majeure with regard to the fulfilment of the obligation of the Party to the agreement would arise even if the obligated Agreement Party was not in the delay.
6. The Agreement Party affected by force majeure is obliged to notify the other Agreement Party of the termination of force majeure within 1 working day from its termination.

#### čl. VII

##### Záruka a zodpovednosť za vady

1. Poskytovateľ je povinný poskytnúť Objednávateľovi služby podľa tejto Dohody v množstve a špecifikácii podľa podmienok uvedených v tejto Dohode. V prípade vady poskytnutej služby je Objednávateľ povinný písomne ju reklamovať u Poskytovateľa bez zbytočného odkladu po jej zistení. Pre dodržanie podmienky písomnej reklamácie postačí uplatniť reklamáciu e-mailom.
2. V prípade reklamácie je Poskytovateľ povinný odstrániť vady služby v lehote do 10 pracovných dní odo dňa oznámenia vady Objednávateľom, pokiaľ sú vady odstrániteľné.
3. Pokiaľ Poskytovateľ nezabezpečí odstránenie vady v stanovenej lehote, alebo pokiaľ sú vady neodstrániteľné, Objednávateľ má nárok, aby mu Poskytovateľ v tej istej lehote/bezodkladne poskytol nové bezvadné a bezodplatné plnenie za dodanú vadnú službu, alebo na vrátenie ceny služby, pričom právo voľby medzi jednotlivými nárokmi patrí Objednávateľovi.
4. Poskytovateľ berie na vedomie, že za podstatné porušenie zmluvných podmienok sa považuje dodanie plnenia s akýmikoľvek vadami, omeškanie s riadnym dodaním predmetu plnenia, omeškanie s plnením, plnenie v rozpore s požiadavkami, nedodanie požadovaných dokumentov ako aj nesplnenie ktorejkoľvek časti osobitných požiadaviek na plnenie.

#### čl. VIII

##### Práva a povinnosti účastníkov Dohody

1. Poskytovateľ –
  - sa zaväzuje poskytovať služby kvalitne a odborne podľa požiadaviek Objednávateľa,
  - zodpovedá Objednávateľovi za prípadnú stratu, zámenu alebo poškodenie vzorky v prípade vzniku škody Objednávateľa, ktorá bola preukázateľne spôsobená Poskytovateľom, je Poskytovateľ povinný nahradiť vzniknutú škodu,
  - je povinný v prípade výpadku svojich zariadení laboratória zabezpečiť náhradné plnenie predmetu Dohody v nezmenenej cenovej a odbornej úrovni,
  - má nárok na odplatu za riadne a včas poskytnuté služby,
  - je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých cenových, odborných a iných skutočnostiach, s ktorými počas plnenia Dohody príde do styku a nakladať s nimi ako s obchodným tajomstvom a neposkytovať ich tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa a to aj po skončení platnosti tejto Dohody. V

#### Art. VII

##### Warranty and liability for defects

1. The Provider is obliged to provide the Customer with services under this Agreement in the quantity and specification according to the conditions specified in this Agreement. In the case of a defect in the service provided, the Customer is obliged to complain in writing to the Provider without undue delay after finding it. To comply with the condition of a written complaint, it is sufficient to file a complaint by e-mail.
2. In the event of a complaint, the Provider is obliged to eliminate the defects of the service within 10 working days from the date of notification of the defect by the Customer, if the defects are remediable.
3. If the Provider does not ensure the elimination of the defect within the specified period, or if the errors are irreparable, the Customer is entitled to the Provider within the same period / immediately provide a new flawless and gratuitous performance for the delivered defective service, or to refund the price of the service. The right to choose between individual possibilities of the defect elimination belongs to the Customer.
4. The Provider acknowledges that the delivery of performance with any defects, delay in proper delivery of the subject of performance, delay in performance, performance in contrary to the requirements, non-delivery of required documents as well as non-fulfillment of any part of special requirements for performance shall be considered a material breach of contractual conditions. .

#### Art. VIII

##### Rights and obligations of the Agreement Parties

1. Provider –
  - commits to provide quality and professional services according to the requirements of the Customer,
  - is liable to the Customer for any loss, exchange or damage to the samples and in the event of damage to the Customer, which was demonstrably caused by the Provider, the Provider is obliged to compensate the damage,
  - is obliged, in the event of a failure of its laboratory equipment, to ensure the substitute performance of the subject of the Agreement at an unchanged price and professional level,
  - is entitled to remuneration for services provided in a proper and timely manner,
  - is obliged to maintain confidentiality of the content of all price, professional and other facts with which he comes into contact during the performance of this Agreement and treat them as trade secrets and not provide them to a third party without the prior



prípade porušenia povinností uvedených v tomto bode Poskytovateľ zodpovedá za škodu, ktorá tým Objednávateľovi vznikne.

2. Objednávateľ –
  - sa zaväzuje poskytnúť súčinnosť pri plnení záväzku Poskytovateľa podľa tejto Dohody,
  - je povinný dodržať dohodnutý deň odovzdania a prevzatia vzorkovnic a vzoriek,
  - je povinný riadne a včas dodaný predmet plnenia prevziať a zaplatiť Poskytovateľovi dohodnutú cenu stanovenú v súlade s touto Dohodou.
3. V prípade zmeny obchodného mena, názvu, sídla, právnej formy, štatutárnych orgánov, kontaktných osôb, bankového spojenia a čísla účtu, alebo iných zmien v súvislosti so spôsobom plnenia, oznámi účastník Dohody, u ktorého k takejto zmene prišlo, druhému účastníkovi Dohody túto skutočnosť bez zbytočného odkladu.
4. Účastníci Dohody nie sú oprávnení bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhého účastníka Dohody postúpiť akékoľvek svoje pohľadávky z Dohody na tretie osoby.

#### čl. IX

##### Osobitné ustanovenia

1. Poskytovateľ berie na vedomie, že predmet plnenia podľa čl. I, ods. 1.2. tejto Dohody je financovaný z prostriedkov projektu „Hydrogeologický prieskum deficitných oblastí Slovenskej republiky“, ITMS kód 310031N706, geologická úloha 05 18 z Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Operačný program kvalita životného prostredia preto sa Poskytovateľ zaväzuje strieť výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s poskytovaním služieb oprávnenými osobami kedykoľvek počas trvania zmluvy o financovaní predmetného projektu a poskytnúť osobám oprávneným na výkon kontroly/auditu/overovania všetku požadovanú súčinnosť. Je povinný uchovávať všetku dokumentáciu súvisiacu s poskytnutím služby **desať rokov** od schválenia poslednej monitorovacej správy predmetného projektu.
2. Oprávnenými osobami na výkon kontroly/auditu/overovania sú najmä:
  - a) Poskytovateľ a ním poverené osoby,
  - b) Útvar vnútorného auditu Poskytovateľa/Útvar vnútornej kontroly Sprostredkovateľského orgánu a ním poverené osoby,
  - c) Najvyšší kontrolný úrad SR, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
  - d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány (Úrad vládneho auditu) a osoby poverené

written consent of the Customer, even after the expiry of this Agreement. In the event of a breach of the obligations set out in this point, the Provider shall be liable for any damage incurred by the Customer.

2. Customer –
  - commits to provide co-operation in fulfilling the Provider's obligation under this Agreement,
  - is obliged to observe the agreed date of handing over and taking over of samples and samples,
  - is obliged to take over the subject of performance properly and on time and pay the Provider the agreed price determined in accordance with this Agreement.
3. In the event of a change in the trade name, name, registered office, legal form, statutory bodies, contact persons, bank details and account number, or other changes in connection with the method of performance, the party to the agreement who made such a change shall notify the other party to the Agreement without undue delay.
4. The parties to the Agreement are not entitled to assign any of their claims under the Agreement to third parties without the prior written consent of the other party to the Agreement.

#### Art. IX

##### Special provisions

1. The Provider acknowledges that the subject of performance under Art. I, this Agreement is financed from the project "Hydrogeological survey of deficit areas of the Slovak Republic", ITMS code 310031N706, geological task 05 18 from the European Regional Development Fund, Operational Program Environmental Quality, therefore the Provider undertakes to tolerate control / audit / verification related to by providing services to the beneficiaries at any time during the duration of the contract for the financing of the project in question and to provide all the required cooperation to the persons authorized to carry out control / audit / verification. He is obliged to keep all documentation related to the provision of the service for **ten years** from the approval of the last monitoring report of the project in question.
2. The persons entitled to carry out control / audit / verification shall in particular be:
  - a) The Provider and its authorized persons,
  - b) The Provider's internal audit department / the Intermediate Body's internal control department and its authorized persons,
  - c) The Supreme Audit Office of the Slovak Republic, the Certification Body and persons authorized by them,
  - d) the audit authority, its cooperating bodies (Government Audit Office) and persons

- na výkon kontroly/audit,
- e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
  - f) Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ,
  - g) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ.

3. Osoby oprávnené na výkon kontroly uvedené v ods. 2. tohto článku tejto Dohody sú v rámci kontroly/audit/overovania oprávnené najmä, nie však výlučne:

- v určenej lehote vyžadovať a odoberať originály alebo úradne osvedčené kópie dokladov, písomností, záznamy dát na pamäťových médiách prostriedkov výpočtovej techniky, ich výpisov, výstupov, vyjadrenia, informácie, dokumenty a iné podklady súvisiace kontrolou a vyhotovovať si ich kópie a nakladať s nimi,
- vyžadovať súčinnosť v rozsahu oprávnení podľa zákona o finančnej kontrole,
- vyžadovať predloženie písomného zoznamu opatrení prijatých na nápravu nedostatkov a na odstránenie príčin ich vzniku (ďalej len „písomný zoznam prijatých opatrení“) v určenej lehote
- vyžadovať splnenie prijatých opatrení v určenej lehote a vyžadovať predloženie dokumentácie preukazujúcej splnenie prijatých opatrení po uplynutí lehoty
- overiť splnenie prijatých opatrení,
- osoby poverené na výkon kontroly sú oprávnené v nevyhnutnom rozsahu vstupovať do objektu, zariadenia, prevádzky, dopravného prostriedku, na pozemok alebo vstupovať do obydľia, ak sa používa aj na podnikanie alebo na vykonávanie inej hospodárskej činnosti,
- vyžadovať vytvorenie podmienok na výkon kontroly a zdržať sa konania, ktoré by mohlo ohroziť ich začatie a riadny priebeh,
- oboznámiť sa pri začatí kontroly s bezpečnostnými predpismi, ktoré sa vzťahujú na priestory v ktorých sa vykonáva kontrola.

#### čl. X

##### Platnosť a účinnosť Dohody

1. Táto Dohoda sa uzatvára **na dobu určitú a končí 31.12.2020** alebo **vyčerpaním finančného limitu** podľa článku IV, odsek 2 tejto Dohody.
2. Táto Dohoda zaniká –

authorized to perform control / audit,

- e) The plenipotentiaries (representatives) of the European Commission and the European Court of Auditors,
- f) The body ensuring the protection of the EU's financial interests,
- g) Persons invited by the authorities referred to in letter a) to f) in accordance with the relevant legal regulations of the Slovak Republic and EU legal acts.

3. Persons authorized to carry out the inspection referred to in paragraph 2. of this Article of this Agreement, are justified in the context of control/audit/verification in particular, but not exclusively:

- within a specified period of time to request and take originals or officially certified copies of documents, papers, data records on storage media of computer equipment, their extracts, outputs, statements, information, documents and other documents related to inspection and make copies and handle them,
- require cooperation in the scope of authorizations under the Financial Control Act,
- require the submission of a written list of measures taken to remedy the deficiencies and to eliminate the causes of their occurrence (hereinafter referred to as the "written list of measures taken") within a specified period,
- require compliance with the measures taken within the specified time limit and require the submission of documentation proving compliance with the measures taken after the expiry of the time limit,
- verify compliance with the measures taken,
- persons authorized to carry out inspections are entitled, to the necessary extent, to enter the building, equipment, plant, means of transport, land or to enter the dwelling, if it is also used for business or other economic activity,
- to require the creation of conditions for the performance of inspections and to refrain from actions that could jeopardize their initiation and proper conduct,
- to become acquainted with the safety regulations applicable to the premises where the inspection is carried out at the beginning of the inspection.

#### Art. X

##### Validity and effectiveness of the Agreement

1. This Agreement is concluded **for a fixed period and ends on 31.12.2020** or **upon exhaustion of the financial limit** in accordance with Article IV, paragraph 2 of this Agreement.
2. This Agreement shall terminate -

<p>a) písomnou dohodou účastníkov Dohody k dohodnutému termínu, ak sa podstatne zmenia okolnosti, za ktorých bola táto dohoda uzatvorená a nebolo ich možné objektívne predvídať,</p> <p>b) odstúpením od tejto Dohody jedného z účastníkov v prípade podstatného porušenia Dohody druhým účastníkom Dohody,</p> <p>c) z dôvodov podľa Obchodného zákonníka v platnom znení,</p> <p>d) z dôvodu ustanovenom v §19 zákona č. 343/2005 Z.z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov,</p> <p>e) zánikom Poskytovateľa bez právneho nástupcu a jeho výmazom z príslušného verejného registra (obchodný, živnostenský),</p> <p>f) ak bol na Poskytovateľa podaný návrh na vyhlásenie konkurzu, vyhlásený konkurz, zamietnutý konkurz pre nedostatok majetku alebo Poskytovateľ vstúpil do likvidácie.</p> <p>3. Účastníci Dohody sa dohodli, že za podstatné porušenie zmluvných podmienok je –</p> <p>a) ak v čase uzavretia Dohody bolo rozumné predvídať s prihliadnutím na jej účel, ktorý vyplynul z jej obsahu, alebo okolností, za ktorých bola uzavretá, že druhý účastník Dohody nebude mať záujem na plnení povinností pri takom porušení Dohody,</p> <p>b) ak Poskytovateľ nie je schopný plniť zmluvný záväzok dohodnutým spôsobom, alebo v dohodnutom termíne, alebo ide o vadné plnenie, na ktoré bol Poskytovateľ písomne upozornený a ktoré Poskytovateľ neodstránil v primeranej lehote poskytnutej Objednávateľom,</p> <p>c) ak sa Objednávateľ dostane do omeškania s úhradou ceny za plnenie podľa tejto Dohody viac ako tridsať (30) dní.</p> <p>4. V prípade odstúpenia od tejto Dohody sa jej účastníci budú riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení. Oznámenie o odstúpení musí byť uskutočnené písomnou formou a je účinné dňom doručenia druhému účastníkovi Dohody.</p> <p>5. Výpoveď sa považuje za doručení v deň, kedy druhý účastník Dohody prevzal zásielku obsahujúcu výpoveď a v prípade, že túto výpoveď odmietol prevziať alebo mu nebolo doručené z iného dôvodu, považuje sa výpoveď za doručení v deň, kedy sa zásielka vrátila odosielajúceho účastníka Dohody za podmienky, že bola odoslaná na adresu druhého účastníka Dohody uvedenú v tejto Dohode. Uvedené o doručení výpovede sa rovnako vzťahuje na doručovanie akýchkoľvek iných písomných prejavov vôle medzi účastníkmi Dohody ak v tejto Dohode nie je uvedené inak.</p>	<p>a) by written agreement of the parties to the Agreement on the agreed date, if the circumstances under which this agreement was concluded changed significantly and could not be objectively foreseen,</p> <p>b) withdrawal from this Agreement by one of its participants in the event of a material breach of the Agreement by the other party to the Agreement,</p> <p>c) for reasons according to the Commercial Code as amended,</p> <p>d) for the reason stipulated in §19 of Act no. 343/2005 Coll. on public procurement, as amended,</p> <p>e) termination of the Provider without a legal successor and its deletion from the relevant public register (commercial, trade license),</p> <p>f) if a petition for bankruptcy has been filed against the Provider, bankruptcy has been declared, bankruptcy has been rejected due to lack of assets or the Provider has entered into liquidation.</p> <p>3. The parties to the Agreement agree that, for a material breach of the Terms, is considered –</p> <p>a) if, at the time the Agreement was concluded, it was reasonable to anticipate, taking into account its purpose or the circumstances in which it was concluded, that the other Party will not be interested in fulfilling its obligations in the event of such a breach;</p> <p>b) if the Provider is not able to perform the contractual obligation in the agreed manner or within the agreed term, or it is a defective performance, which was notified to the Provider in writing and which the Provider did not eliminate within a reasonable period provided by the Customer,</p> <p>c) if the Customer is in arrears with the payment of the price for performance under this Agreement for more than thirty (30) days.</p> <p>4. In the event of withdrawal from this Agreement, the participants shall comply with the relevant provisions of the Commercial Code, as amended. Notice of withdrawal must be made in writing and is effective on the date of delivery to the other party to the Agreement.</p> <p>5. The notice shall be deemed to have been received on the day the other party to the Agreement receives the consignment containing the notice and if he refuses to accept the notice or has not received it for any other reason, the notice shall be deemed to have been received on the day the shipment is returned to the sending party, provided that it has been sent to the address of the other party to the Agreement specified in this Agreement. The above on the service of the notice shall also apply to the service of any other written expressions of intent between the parties to the Agreement, unless otherwise provided in the Agreement.</p>
---	--

**čl. XI**  
**Záverečné ustanovenia**

1. Táto Dohoda môže byť menená len formou písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú schválené a podpísané oprávnenými zástupcami Poskytovateľa a Objednávateľa a to v súlade s § 18 zákona o verejnom obstarávaní.
2. Zmena identifikačných údajov účastníkov Dohody zapisovaných do obchodného alebo iného registra, ako aj číslo účtu, zmeny oprávnených osôb sa nebudú považovať za zmeny vyžadujúce uzavretie dodatku k tejto Dohode. Účastník Dohody dotknutý zmenou je povinný zmeny týchto údajov písomne oznámiť druhému účastníkovi Dohody bez zbytočného odkladu doporučenou zásielkou zaslanou druhému účastníkovi Dohody na adresu jeho sídla. Takto oznámená zmena nadobúda účinnosť dňom doručenia oznámenia druhému účastníkovi Dohody.
3. Táto Dohoda sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky. Práva a povinnosti výslovne neupravené v texte tejto Dohody sa spravujú príslušnými právnymi predpismi platnými na území SR, najmä ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení.
4. Prípadný spor, ktorý vznikne medzi účastníkmi Dohody v súvislosti s touto Dohodou a jej plnením, sa účastníci Dohody zaväzujú riešiť dohodou na úrovni štatutárnych orgánov oboch účastníkov Dohody. Pokiaľ nedospejú k dohode ohľadom riešeného sporu, tento bude riešený s konečnou platnosťou príslušným súdom Slovenskej republiky.
5. Účastníci Dohody sa zaväzujú prípadné zmeny právneho stavu, ktoré by mohli mať vplyv na plnenie podmienok tejto Dohody, oznámiť písomne druhému účastníkovi Dohody najneskôr 30 dní pred predpokladanou zmenou.
6. V prípade ak sa niektoré ustanovenie tejto dohody stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, nie sú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto Dohody. Príslušné ustanovenie Dohody sa nahradí takým platným a účinným ustanovením, ktoré mu bude mať svojím významom a účelom najbližšie.
7. Objednávateľ pri spracúvaní osobných údajov poskytnutých Poskytovateľom pre účely plnenia tejto Dohody postupuje v súlade so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 zo dňa 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46ES.

**Art. XI**  
**Final provisions**

1. This Agreement may be amended only in the form of written and numbered amendments, which will be approved and signed by authorized representatives of the Provider and the Customer, in accordance with § 18 of the Public Procurement Act.
2. Changes in the identification data of the parties to the Agreement entered in the commercial or other register, as well as the account number, changes in the authorized persons shall not be considered as changes requiring the conclusion of an amendment to this Agreement. The Agreement Party affected by the change is obliged to notify the other Agreement Party in writing of changes to these data without undue delay by registered mail sent to the other Agreement Party to the address of its registered office. The amendment so notified shall take effect on the date of delivery of the notification to the other Agreement Party.
3. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic. Rights and obligations not expressly regulated in the text of this Agreement are governed by the relevant legal regulations valid in the territory of the Slovak Republic, in particular the provisions of the Commercial Code as amended.
4. Any dispute that may arise between the parties to the Agreement in connection with this Agreement and its implementation, the parties undertake to resolve by agreement at the level of the statutory bodies of both parties to the Agreement. If they do not reach an agreement on the resolved dispute, it will be finally resolved by the competent court of the Slovak Republic.
5. The Agreement Parties commit to notify the each other in writing of any changes in the legal status that could affect the fulfilment of the terms of this Agreement no later than 30 days before the anticipated change.
6. In the event that any provision of this Agreement becomes invalid, ineffective or unenforceable, this shall not affect the other provisions of this Agreement. The relevant provision of the Agreement shall be replaced by such a valid and effective provision as will be closest in meaning and purpose to it.
7. When processing personal data provided by the Provider for the purposes of fulfilling this Agreement, the Customer shall proceed in accordance with Act no. 18/2018 Coll. on the protection of personal data and amending certain laws and regulations of the European Parliament and of the Council (EU) no. 2016/679 of 27th April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46 / EC.

- |   |  |
|---|--|
| <p>8. Táto Dohoda (vrátane jej prípadných dodatkov) patrí medzi povinne zverejňované zmluvy podľa ust. § 5a Zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a s ustanoveniami § 2 ods. 2 Obchodného zákonníka (zák. č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov) a ustanoveniami § 47a Občianskeho zákonníka (zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov).</p> <p>9. Poskytovateľ súhlasí so zverejnením tejto Dohody (vrátanej jej prípadných dodatkov) a faktúr Poskytovateľa a doručených Objednávateľovi, podľa §5 a ods. 1, 6 a 9 a § 5b zákona o slobodnom prístupe k informáciám.</p> <p>10. Účastníci dohody berú na vedomie a rešpektujú, že predmet tejto dohody je financovaný z fondov EÚ, a bude predmetom kontroly realizovaného verejného obstarávania zo strany príslušného oprávneného orgánu, ktorým je v tomto prípade Slovenská agentúra životného prostredia. Ak výsledok predmetnej kontroly nebude kladný, alebo oprávnené orgány odhalia akúkoľvek nezrovnalosť, je ktorýkoľvek z účastníkov dohody oprávnený od tejto Dohody odstúpiť bez akýchkoľvek sankcií.</p> <p>11. Táto Dohoda nadobúda platnosť a je pre jej účastníkov záväzná dňom jej podpisu oboma jej účastníkmi.</p> <p>12. Táto Dohoda nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky (<a href="http://zmluvy.gov.sk">http://zmluvy.gov.sk</a>).</p> <p>13. Účastníci Dohody zhodne vyhlasujú, že sú oprávnení uzavrieť túto Dohodu, že sa s ňou dôkladne oboznámili a jej obsahu porozumeli, súhlasia s ňou, zaväzujú sa jej ustanovenia plniť a na znak toho, že táto Dohoda je určitá, zrozumiteľná a zodpovedá ich slobodnej vôli, túto Dohodu vlastnoručne podpísali prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov.</p> <p>14. Táto Dohoda je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ obdrží tri (3) rovnopisy a dva (2) rovnopisy obdrží Poskytovateľ.</p> <p>15. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Dohody sú Príloha č. 1 Cenová ponuka.</p> <p>16. Dohoda je vyhotovená v slovensko-anglickej verzii, pričom v prípade rozporu medzi jednotlivými verziami Dohody sa ako platná verzia považuje verzia v slovenskom jazyku.</p> | <p>8. This Agreement (including any amendments thereto) is one of the mandatory disclosure agreements under Art. § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on free access to the information, as amended, and with the provisions of § 2 Section 2 of the Commercial Code (Act No. 513/1991 Coll., As amended) and the provisions of Section 47a of the Civil Code (Act No. 40/1964 Coll., As amended).</p> <p>9. The Provider agrees with the publication of this Agreement (including its possible amendments) and the Provider's invoices and delivered to the Customer, according to §5 and par. 1, 6 and 9 and § 5b of Act no. 211/2000 Coll. on free access to information.</p> <p>10. The participants in the agreement acknowledge and respect that the subject of this agreement is financed from EU funds, and will be subject to control of the implemented public procurement by the relevant competent authority, which in this case is the Slovak Environment Agency. If the result of the inspection in question is not positive, or the competent authorities detect any irregularity, either party to the agreement is entitled to withdraw from this agreement without any sanctions.</p> <p>11. This Agreement shall enter into force and be binding on its participants on the date of its signature by both parties.</p> <p>12. This Agreement shall enter into force on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic (<a href="http://zmluvy.gov.sk">http://zmluvy.gov.sk</a>).</p> <p>13. The parties to the Agreement agree that they are entitled to conclude this Agreement, that they have read it thoroughly and understand its contents, agree to it, undertake to comply with its provisions and that this Agreement is certain, comprehensible and in accordance with their free willingly, they have signed this Agreement in person through their authorized representatives.</p> <p>14. This Agreement is made in five (5) copies, of which the Customer will receive three (3) copies and two (2) copies will be received by the Provider.</p> <p>15. Annex no. 1 (Price offer) is an integral part of this Agreement.</p> <p>16. The Agreement is made in the Slovak-English version, while in the event of a discrepancy between the individual language versions of the Agreement, the version in the Slovak language shall be considered a valid version.</p> |
|---|--|

Bratislava, .....

XXXXXXXXXXXX, .....

**Za Objednávateľa :**

**Za Poskytovateľa :**

\_\_\_\_\_  
**RNDr. Igor Slaninka, PhD.**  
generálny riaditeľ ŠGÚDŠ

\_\_\_\_\_  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Bratislava, .....

XXXXXXXXXXXX, .....

**For the Customer :**

**For the Provider :**

\_\_\_\_\_  
**RNDr. Igor Slaninka, PhD.**  
General Director of SGIDS

\_\_\_\_\_  
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX